



**Buenos
Aires
Ciudad**



BUDAPEST

CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN

entre la

MUNICIPALIDAD DE LA CIUDAD DE BUDAPEST

y el

GOBIERNO DE LA CIUDAD AUTÓNOMA DE BUENOS AIRES

LA MUNICIPALIDAD DE LA CIUDAD DE BUDAPEST, CON SEDE EN EL 1052 BUDAPEST, CALLE VÁROSHÁZ 9-11 Y REPRESENTADA EN ESTE ACTO POR EL ALCALDE, SEÑOR ISTVÁN TARLÓS, Y EL GOBIERNO DE LA CIUDAD AUTÓNOMA DE BUENOS AIRES, CON SEDE EN USPALLATA 3160 Y REPRESENTADO POR EL JEFE DE GOBIERNO, SEÑOR HORACIO RODRÍGUEZ LARRETA, AMBAS EN ADELANTE DENOMINADAS "LAS PARTES", ACUERDAN ENTRAR EN EL SIGUIENTE CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN, QUE SE REGIRÁ POR LOS SIGUIENTES ARTÍCULOS:

CONSIDERANDO:

- Que el fortalecimiento de la relación de amistad y cooperación es particularmente importante para LAS PARTES, así como los procesos de interacción de ciudad a ciudad;
- Que la firma del presente CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN es una instancia fundamental en el proceso de integración de las ciudades, las cuales han adquirido una enorme relevancia en el escenario internacional a través de una diplomacia activa, la creación de redes y el intercambio de experiencias y buenas prácticas que permiten el mutuo desarrollo;
- Que la cooperación internacional es un medio para alcanzar objetivos e intereses comunes tendientes a la creación de mecanismos que promuevan el desarrollo y el fortalecimiento de la cooperación bilateral, así como la necesidad de llevar a cabo proyectos y actividades que tengan un impacto real en los campos económico, social y cultural de LAS PARTES.

De acuerdo a lo mencionado, LAS PARTES acuerdan lo siguiente:

RA

lm



ARTÍCULO I OBJETIVO

A través del presente CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN, LAS PARTES se comprometen a promover el desarrollo de actividades conjuntas para el intercambio de buenas prácticas, información y conocimientos en diferentes áreas del gobierno con el fin de fortalecer e incrementar las relaciones entre ambas ciudades.

ARTÍCULO II ÁREAS DE COLABORACIÓN

Para la implementación de este CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN, LAS PARTES conciertan incluir, inicialmente, las siguientes áreas de cooperación como ejes temáticos no exclusivos, en conformidad con las legislaciones vigentes en Hungría y en la República Argentina:

- I. Industrias creativas y ciudad inteligente (Start-Ups y Distrito Tecnológico);
- II. Desarrollo Urbano y Movilidad Sustentable;
- III. Desarrollo Sustentable y Medio Ambiente;
- IV. Turismo y Gastronomía;
- V. Ciudades Inclusivas y Vivienda Social;
- VI. Cultura;
- VII. Deportes.

ARTÍCULO III MODOS

Las actividades de cooperación a las que se refiere el presente CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN podrán asumir las siguientes modalidades:

- I. Intercambio de información y consultas técnicas,
- II. Diseño e implementación de planes, programas y proyectos conjuntos en áreas de común interés,
- III. Realización de visitas técnicas y recepción de delegaciones,
- IV. Análisis de los resultados de la implementación de buenas prácticas,
- V. Otras formas de cooperación acordadas por LAS PARTES.

ARTÍCULO IV FUTUROS ANEXOS

En el futuro, los acuerdos específicos deberán ser firmados en la forma de ANEXOS. Estos deberán indicar, como mínimo, las modalidades de cooperación, el número de participantes, y la responsabilidad de LAS PARTES, así como su período de vigencia.





A tales efectos LAS PARTES designan a los representantes dentro de sus respectivos Poderes Ejecutivos, a cargo de los temas en cuestión, como las personas encargadas de suscribir dichos acuerdos.

Este CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN constituirá una parte integral de cada uno de los Acuerdos específicos mencionados en el párrafo precedente.

Los documentos que puedan modificar y/o complementar este CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN deberán surtir efecto de conformidad con las disposiciones del artículo VIII del mismo.

ARTÍCULO V IMPLEMENTACIÓN DEL ACUERDO DE COOPERACIÓN

Será responsabilidad de las Oficinas de Relaciones Internacionales de LAS PARTES analizar las posibilidades de cooperación así como acompañar la implementación y ejecución de este CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN. Ambas PARTES designarán un representante con facultades de comunicación y coordinación de las actividades de cooperación.

ARTÍCULO VI RECURSOS FINANCIEROS Y OBLIGACIONES

Este CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN no contiene obligaciones jurídicas ni financieras, y no está sometido a Jurisdicción Internacional alguna. Simplemente representa la intención de LAS PARTES de colaborar una con la otra en el logro de los compromisos establecidos en el artículo I.

ARTÍCULO VII SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

LAS PARTES se comprometen a resolver amigablemente, a través de negociaciones directas, toda cuestión que pudiera surgir de la interpretación y ejecución del presente CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN.

ARTÍCULO VIII DISPOSICIONES GENERALES

Este CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN entrará en vigencia por parte de la Ciudad de Budapest con la aprobación de la Asamblea General de Budapest. Por parte



de la Ciudad de Buenos Aires, este CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN requiere la aprobación por la Legislatura de la Ciudad de Buenos Aires.

Este CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN tendrá efecto desde la fecha en que se suscriba y por el término de 2 (dos años), prorrogable por un período igual, previa evaluación de LAS PARTES mediante comunicación escrita y fehaciente.

Cualquiera de LAS PARTES puede rescindir el presente CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN de manera unilateral, notificando en forma escrita a la otra parte con cuarenta y cinco (45) días de antelación.

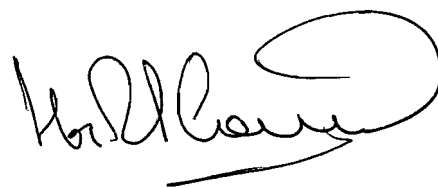
La denuncia de este CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN no afectará el desarrollo y la conclusión de las acciones de cooperación que hayan sido formalizadas durante su período de vigencia.

Este CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN podrá ser modificado o adicionado por consentimiento mutuo y escrito de LAS PARTES, y las modificaciones entrarán en vigencia desde la fecha de su suscripción.

Estando de acuerdo LAS PARTES, se firman 4 (cuatro) copias de este CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN, todas ellas de igual autenticidad: 2 (dos) en español y 2 (dos) en húngaro, en la Ciudad de Buenos Aires a los 28 días del mes de noviembre de 2017.



István Tarlós
Alcalde
Ciudad de Budapest



Horacio Rodríguez Larreta
Jefe de Gobierno
Ciudad Autónoma de Buenos Aires



**Buenos
Aires
Ciudad**



BUDAPEST

EGYÜTTMŰKÖDÉSI KERETMEGÁLLAPODÁS

BUDAPEST FŐVÁROS ÖNKORMÁNYZATA

és

BUENOS AIRES AUTONÓM VÁROS ÖNKORMÁNYZATA

között

BUDAPEST FŐVÁROS ÖNKORMÁNYZATA (SZÉKHELY: 1052 BUDAPEST, VÁROSHÁZ UTCA 9-11.) KÉPVISELETÉBEN TARLÓS ISTVÁN, BUDAPEST FŐPOLGÁRMESTERE ÉS BUENOS AIRES AUTONÓM VÁROS ÖNKORMÁNYZATA (SZÉKHELY: USPALLATA 3160), KÉPVISELETÉBEN HORACIO RODRÍGUEZ LARRETA, BUENOS AIRES FŐPOLGÁRMESTERE (A TOVÁBBIAKBAN EGYÜTT: FELEK) AZ ALÁBBI EGYÜTTMŰKÖDÉSI KERETMEGÁLLAPODÁST KÖTIK A KÖVETKEZŐ FELTÉTEKKEL:

MIVEL:

- a FELEK alapvető fontosságúnak tartják a barátságon és együttműködésen alapuló kapcsolatok megerősítését, illetve a városok közötti interakció folyamatait;
- jelen EGYÜTTMŰKÖDÉSI KERETMEGÁLLAPODÁS aláírása a városok integrációs folyamatának meghatározó mozzanata, mely városok rendkívüli relevanciát szereztek a nemzetközi szinten az aktív diplomáciának, a hálózatok kiépítése, valamint a tapasztalatok és bevált gyakorlatok megosztásának köszönhetően, amelyek lehetővé teszik a kölcsönös fejlődést;
- a nemzetközi együttműködés az olyan mechanizmusok létrehozását elősegítő közös célok és érdekek elérésének egyik eszköze, amelyek előmozdítják a kétoldalú együttműködés továbbfejlesztését és megerősítését, illetve olyan projektek és tevékenységek végrehajtásának szükségességét, amelyek tényleges hatással vannak a FELEK gazdasági, társadalmi és kulturális fejlődésére.

A fentieknek megfelelően a FELEK az alábbiakban állapodnak meg:

WU

hs



**Buenos
Aires
Ciudad**



BUDAPEST

I. CIKK A MEGÁLLAPODÁS CÉLJA

A FELEK jelen EGYÜTTMŰKÖDÉSI KERETMEGÁLLAPODÁS keretében vállalják, hogy az igazgatás különböző területein előmozdítják a közös fellépéseket és a tapasztalatok, információk és ismeretek cseréjét a két város közötti kapcsolatok megerősítése és kiterjesztése céljából.

II. CIKK EGYÜTTMŰKÖDÉSI TERÜLETEK

Jelen EGYÜTTMŰKÖDÉSI KERETMEGÁLLAPODÁS megvalósítása céljából a FELEK első körben a következő együttműködési területeket határozzák meg nem kizárólagosan felsorolt tematikus területekként a magyar és az argentin hatályos jogszabályoknak megfelelően:

- I. kreatív iparágak és intelligens város (startupok és innovációs kerület);
- II. városfejlesztés és fenntartható mobilitás;
- III. fenntartható fejlődés és környezet;
- IV. turizmus és gasztronómia;
- V. inkluzív városok és szociális lakhatás;
- VI. kultúra;
- VII. sport.

III. CIKK AZ EGYÜTTMŰKÖDÉS FORMÁI

A jelen EGYÜTTMŰKÖDÉSI KERETMEGÁLLAPODÁSBAN említett együttműködési tevékenységek a következő formában valósulhatnak meg:

- I. információcsere és technikai konzultációk;
- II. közös tervek, programok és projektek megtervezése és végrehajtása a közös érdeklődésre számot tartó területeken;
- III. delegációk küldése-fogadása és technikai látogatások;
- IV. a bevált gyakorlatok végrehajtása eredményeinek elemzése;
- V. a Felek által elfogadott egyéb együttműködési formák.

IV. CIKK JÖVŐBELI MELLÉKLETEK

A jövőbeni konkrét megállapodásokat MELLÉKLETEK formájában szükséges rögzíteni. Azokban fel kell tüntetni legalább az együttműködés formáit, a résztvevők számát és a FELEK felelősségi körét, valamint a megállapodás hatályát.

T
hs



**Buenos
Aires
Ciudad**



BUDAPEST

Ebből a célból a FELEK felhatalmazták a megfelelő képviseleti joggal rendelkező megbízottaikat, hogy a hatáskörük keretein belül ők írják alá ezeket a megállapodásokat.

Jelen EGYÜTTMŰKÖDÉSI KERETMEGÁLLAPODÁS az előző bekezdésben említett valamennyi konkrét megállapodásnak szerves részét kell képeznie.

A jelen EGYÜTTMŰKÖDÉSI KERETMEGÁLLAPODÁST esetlegesen módosító és/vagy kiegészítő dokumentumoknak meg kell felelniük a jelen EGYÜTTMŰKÖDÉSI KERETMEGÁLLAPODÁS VIII. cikke rendelkezéseinek.

V. CIKK

Az EGYÜTTMŰKÖDÉSI KERETMEGÁLLAPODÁS TELJESÍTÉSE

A FELEK nemzetközi kapcsolatokért felelős osztályának hatáskörébe tartozik az együttműködés lehetőségeinek elemzése, illetve jelen EGYÜTTMŰKÖDÉSI KERETMEGÁLLAPODÁS teljesítésének és végrehajtásának figyelemmel kísérése. A FELEK kijelölnék egy-egy kapcsolattartásért és az együttműködési tevékenységek koordinálásáért felelős képviselőt.

VI. CIKK

PÉNZÜGYI ERŐFORRÁSOK ÉS KÖTELEZETTSÉGEK

Jelen EGYÜTTMŰKÖDÉSI KERETMEGÁLLAPODÁS semmilyen jogilag vagy pénzügyileg kötelező érvényű kötelezettséget nem keletkeztet a FELEK számára, és nem tartozik semmilyen nemzetközi joghatóság alá. A jelen EGYÜTTMŰKÖDÉSI KERETMEGÁLLAPODÁS csupán a FELEK I. cikkben meghatározott célok kitűzésére irányuló, egymással való együttműködési szándékát fejezi ki.

VII. CIKK

VITARENDEZÉS

A FELEK vállalják, hogy békés úton, közvetlen tárgyalások formájában rendezik jelen EGYÜTTMŰKÖDÉSI KERETMEGÁLLAPODÁS értelmezéséből és végrehajtásából fakadó vitás kérdéseket.

VIII. CIKK

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

Jelen EGYÜTTMŰKÖDÉSI KERETMEGÁLLAPODÁS érvényes létrejöttéhez Budapest Főváros Közgyűlésének jóváhagyása szükséges.



Jelen EGYÜTTMŰKÖDÉSI KERETMEGÁLLAPODÁS az aláírása napján lép hatályba, és attól számított 2 (kettő) évig hatályos, amely a FELEK előzetes értékelése után írásbeli és bizonyító erejű, megújító megállapodás által egy ugyanilyen hosszú időszakkal meghosszabbítható.

Bármelyik fél egyoldalúan felmondhatja a jelen EGYÜTTMŰKÖDÉSI KERETMEGÁLLAPODÁST, amennyiben erről 45 (negyvenöt) nappal korábban a másik félnek címzett írásbeli értesítéssel tájékoztatja a másik felet.

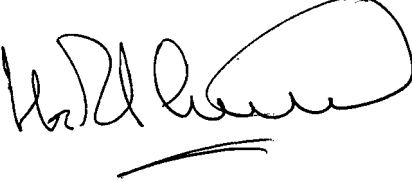
A jelen EGYÜTTMŰKÖDÉSI KERETMEGÁLLAPODÁS felmondása nincs hatással azoknak az együttműködési tevékenységeknek a továbbfejlesztésére és befejezésére, amelyekben a megállapodás hatálya alatt egyeztek meg.

Jelen EGYÜTTMŰKÖDÉSI KERETMEGÁLLAPODÁS a FELEK kölcsönös írásbeli jóváhagyása után módosítható vagy egészíthető ki, és a módosítások az aláírásuk napjától hatályosak.

A FELEK jelen EGYÜTTMŰKÖDÉSI KERETMEGÁLLAPODÁST, mint akaratukkal mindenben megegyezőt írták alá 4 (négy) példányban: 2 (kettő) példányt spanyol nyelven és 2 (kettő) példányt magyar nyelven, Buenos Aires városban, 2017. november 28 napján, mindkét szöveg egyaránt hiteles.



Tarlós István
Budapest főpolgármestere



Horacio Rodríguez Larreta
Buenos Aires autonóm város
főpolgármestere



G O B I E R N O D E L A C I U D A D D E B U E N O S A I R E S
"2017 Año de las Energías Renovables"

Hoja Adicional de Firmas
Convenio firma ológrafa

Número:

Buenos Aires,

Referencia: CONVENIO ENTRE EL GCBA Y LA MUNICIPALIDAD DE LA CIUDAD BUDAPEST

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 8 pagina/s.